



ENGLISH <> ARABIC

TRANSLATOR, SUBTITLER, QCer & MT-POST EDITOR

(NETFLIX & DISNEY+ TRANSLATOR)

ALHASAN DIAB

Mobile: +4917623515666
Skype: live:alhasandiab_1

alhasandiab@hotmail.com
alhasandiab01@gmail.com

Barbarastraße 22
04328 Leipzig, Germany

www.proz.com/profile/2643478

PERSONAL PROFILE

A professional freelance translator (English > Arabic; Arabic > English) with more than 7 years of experience in Translation & MTPE in general, and 5 years of extensive experience in Media Localization, Subtitling, and QC.

AREAS OF EXPERTISE

- Translation
- Subtitling & QC
- Transcription
- Proofreading & Editing
- MT-Post Editing

SKILLS

Great experience in working on SDL Trados Studio, Memsource, Subtitle Edit, Ooona, GTS Pro, Aegisub, and others.

Fluent in Microsoft Office apps, Word and Excel in particular.

Great & practical experience in Adobe apps like Photoshop, Illustrator, Acrobat, Light Room, and InDesign.

Moderate skills in Front-End Web Development to work on Translation projects that require skills in HTML and CSS.

Fast typing.

Spectacular skills in doing Internet research work.

Decent Graphic Design skills.

WORK EXPERIENCE

Translation, Subtitling, QC (Freelancer)

lyuno (SDI formerly) | 2019 – Present

The main media localization company I provide subtitling translation services for. It's one of the big names in this industry. They work with clients like Netflix, Sony, WB, and others.

Translation, Subtitling, MTPE (Freelancer)

TransPerfect | 2021 – Present

I translated and subtitled many SBS documentaries.

Translation, Subtitling (Freelancer)

PIXELOGIC MEDIA | 2022 – Present (Recently Added)

Translation, Subtitling (Freelancer)

PLINT | 2022 – Present

One of the biggest media localization companies in the European market. We worked on several Disney+ materials.

Translation, Subtitling (Freelancer)

Glyph Language Services | 2022 – Present

I am currently working on Disney project for this company.

Translation, Subtitling, (Freelancer)

WordLights | 2018 – Present

I have worked on tons of subtitling projects for this company. Mainly, VICE News videos from (Arabic into English).

Translation, MTPE, Subtitling (Freelancer)

JONCKERS | 2017 – Present

Documents translation and proofreading from English to Arabic
MT-Post Editing for many projects(Amazon products description ASINs, Oracle project, MS Azure from English to Arabic

Translation Subtitling MTPE(Freelancer)

Bayan-Tech | [2019 – Present](#)

Documents translation and proofreading from English to Arabic
Full MTPE for many projects (Microsoft, Amazon, HP and others)

Translation, Subtitling (Freelancer)

Media-Transform | [2020 – Present](#)

I translated and subtitled a BBC series into Arabic (mainly Arabic transcription).

Translation, Subtitling (Freelancer)

No-Limits-Media | [2019 – Present](#)

Translated and subtitled numerous webinars, and Zoom meetings from English into Arabic.

Translation, Voice-over(Freelancer)

Avproduction | [2021 – Present](#)

Translated and recorded a commercial for a mining tools company into MSA Arabic

Translation, Transcription, Subtitling, Voice-over, MTPE (Freelancer)

Several freelancing platforms and agencies | [2016 – Present](#)

Translated, proofread, reviewed a lot of documents, certificates, websites, Apps, and other materials for several clients online.

MTPE (full and Light) services for many clients on Upwork, Freelancer. Translating, and Subtitling tens of videos. Experienced in working with different kinds of materials (Books, Articles, Docs, CVs, Videos, and Audio files).

EDUCATION

UNIVERSITY OF DAMASCUS

Bachelor's Degree in English Literature and Translation [2013–2016](#)

LEIPZIG UNIVERSITY

4 Semester American Studies [2018–2020](#)

Deutsch als Fremdsprache (German Studies) [2017–2020](#)

LANGUAGES

Arabic (MSA & Levantine): Native

English: Fluent (IELTS 7.5)

German: Fluent (Test Daf) C1

Big companies I work with

- Iyuno-Sdi
- Dicentia Studios
- Plint
- PEQUERRECHO
- Zoo Digital
- ENTERTAINMENT
- Transperfect
- GoLocalise
- IDC
- Silver Trak Digital
- VSI
- Straker Translations
- Visual Data Media
- Jonckers
- Pixelogic
- WordLights

Translation, Subtitling (Freelancer)

UKscreen | [2021 – Present](#)

Translation, Subtitling (Freelancer)

Circletranslations | [2020 –](#)

[Present](#) Subtitled two movies into

Arabic.

Translation, Subtitling (Freelancer)

RACTI | [2018 – 2019](#)

Subtitled a couple of projects, mainly movies and TV series (direct translation From English to Arabic + Time coding + Creating SRT file + Video burning).

Translation, Subtitling (Freelancer)

Spoken.fi | [2019 – Present](#)

I have done several subtitling works for this company

ARABIC TUTOR EXPERIENCE

i have been teaching Arabic (MSA and Levantine) online on several platforms such as italki for more than two years.

اللغة العربية

References Available Upon Request